

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 85 (1958)  
**Heft:** 5

**Artikel:** A propos du 29e fascicule du "Glossaire" romand  
**Autor:** Chessex, Albert  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-230863>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## A propos du 29<sup>e</sup> fascicule du « Glossaire » romand

par Albert CHESSEX

*Le 29<sup>e</sup> fascicule du Glossaire des patois de la Suisse romande, qui va de « ceinture » à « ces », vient de paraître chez Attinger, à Neuchâtel. Rédacteur en chef : M. Ernest Schulé ; rédacteurs : MM. Aebischer, Desponds, Burger et Marzys.*

On est toujours surpris de voir combien la forme de certains mots varie, quand on envisage l'ensemble du pays romand. On a beau être prévenu, on n'en reste pas moins pantois quand on constate, par exemple, que « ceinture » se dit — en tenant compte de toutes les nuances de prononciation — de cent onze manières plus ou moins différentes.

Si, quant à leurs significations diverses, les mots patois n'atteignent pas à une pareille richesse, ils dépassent néanmoins souvent les mots français. C'est ainsi que « cercle » peut signifier : 1. cercle de tonneau, de roue, etc. ; 2. forme à fromage ; 3. cercle de crible ; 4. cerceau qui tend la peau d'un tambour ; 5. cerceau de bois permettant de remplir un sac ; 6. arceau de bois formant la monture du filet à transporter le foin ; 7. cercles concentriques du bois indiquant la crue annuelle d'un arbre ; 8. cercle de fourneau potager ; 9. bordure de corbeille ; 10. côte d'un homme ou d'un animal ; 11. clavicule (« cercle du cou ») ; 12. iris (« cercle de l'œil ») ; 13. arc (« cercle de flèche ») ; 14. baguette courbée qu'on adapte à la faux ; 15. cerceau, jouet ; 16. raquette à neige ; 17. volant, jouet ; 18. cerne autour des yeux ; 19. halo du soleil ou de la lune ; 20. croissant de la lune ; 21. centre de la cible. Il y en aurait encore, mais je m'arrête là.

Certaines expressions sont curieuses. Tout le monde sait que la chanson genevoise de l'Escalade appelle Dieu *Cé qu'é lainô*, Celui qui est là-haut. On trouve à Pinsec (Val d'Anniviers), une forme analogue : *Slik d'amon*, Celui d'en haut. Quant à « Celui qui met la queue aux cerises », c'est une manière de nommer Dieu qui ne manque pas d'humour, et que l'on rencontre ça et là, sporadiquement, dans les cantons

du Valais, de Vaud, de Fribourg et de Neuchâtel.

Cette idée, qu'il n'est pas à la portée de n'importe qui « d'emmancher » les cerises, se retrouve dans diverses locutions, en particulier en Gruyère et au Jura bernois. C'est ainsi que l'on dit à Bourrignon : « C'est des malins, les gens de Movelier, c'est eux qui ont mis la queue à la cerise. »

On a souvent discuté de l'origine des toponymes *Cerne*, *Cergne*, *Sierne*, *Cerniat*, *Cergnemin*, *Cergnaulaz*, *Cergnette*, etc. On trouvera dans ce fascicule une riche documentation sur cette question controversée.

Comme ses prédecesseurs, le 29<sup>e</sup> fascicule n'oublie pas que son domaine ne se limite pas à la seule linguistique, mais fait aussi une place aux coutumes et aux croyances. On y trouve entre autres cette curieuse coutume du « papet aux cendres », brouet fait de cendres et d'eau que l'on présente aux adolescents jugés trop jeunes pour courtiser les filles dans les veillées.

Parmi les croyances, citons « faire le *ciernoz* », coutume pratiquée en temps d'épidémie : on entourait une église ou un autel de bougies, et on faisait plusieurs fois le tour en chantant des litanies des Saints. Citons encore le « cercle magique » tracé par un sorcier autour d'un membre malade pour le guérir, autour d'une personne pour l'ensorceler.

Un proverbe du Jura bernois pour terminer :

« Cent livres de procès, pas un poil d'amitié. »

**ENTREPRISE D'ÉLECTRICITÉ**

**Max Rochat**

Pré-du-Marché 48   Téléphone 24 29 60  
Lausanne